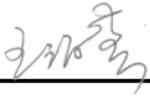


本科课程教学大纲（实验课）

一、课程基本信息

课程名称	(中文) 口译理论与实践				
	(英文) Theory and Practice of Interpreting				
课程代码	2025009	课程学分		1	
课程学时	16	理论学时	0	实践学时	16
开课学院	外国语学院	适用专业与年级		日语专业 四年级	
课程类别与性质	系级专业课程 必修课	考核方式		考查 全 X	
选用教材	《新编国际商务日语口译(日译汉)》，王凯 陈继海，南开大学出版社，2015年9月			是否为 马工程教材	否
先修课程	《笔译理论与实践》				
课程简介	<p>口译理论与实践建立在前三年基础日语课程的基础上，鼓励学生丰富各领域专业术语的中日文表述，引导学生主动了解各领域的基本常识，培养由日语转换到中文的翻译能力。因此，本课程内容多为难度较高、专业性较强的文章和发言稿。内容长度大多在五分钟左右，词汇难度高于日语能力等级考试 N2 级水平，但题材多为学生熟悉的题材。每课都设有一个比较实用、在翻译工作时常涉及的中心话题，并融入了日本经济贸易和社会文化，既有实战性，又兼具趣味性。</p> <p>本课程通过对各个场面中发言、短文的听解，侧重日文转换中文的口译练习，提高学生对不同场面的日语发言特点的理解；通过翻译的练习，让学生对已经掌握的日语基础知识进行复习，并同时提高学生的中文表达能力以及随机应变能力。通过本课程的学习，要求学生能对日语一些固有短句、固有词汇能进行中文翻译；能理解与分析日语中的“模糊、模棱两可的表达方式”；能根据上下文、语气等，理解及分析说话人隐藏的信息、意图、情感等。</p>				
选课建议与学习要求	本课程在本科日语专业第四学年第一学期开设。在基础日语课程的基础上，培养学生由日语转换到中文的翻译能力，为日后就业打下坚实基础。				
大纲编写人	胡玉瑶 (签名)		制/修订时间	2024年9月	
专业负责人	赵萍 (签名)		审定时间	2024年9月	

学院负责人	 (签名)	批准时间	2024 年 9 月
-------	----------------------------------------------------------------------------------------	------	------------

二、课程目标与毕业要求

(一) 课程目标

类型	序号	内容
知识目标	1	结合教材，掌握各领域专业术语的中日文表述。
	2	理解教材相关的日本经济、社会、文化等各领域的基本知识，培养跨文化交流的能力。
技能目标	3	培养由日语转换到中文的翻译能力，对日语一些固有短句、固有词汇能进行中文翻译。
	4	通过翻译的练习，对已经掌握的日语基础知识进行复习，并同时提高中文表达能力以及随机应变能力。
素养目标 (含课程思政目标)	5	爱岗敬业，热爱所学专业，勤学多练，锤炼技能。熟悉本专业相关的法律法规，在实习实践中自觉遵守职业规范，具备职业道德操守。
	6	能够倾听说话人说话内容，并根据上下文理解及分析说话人隐藏的信息、意图、情感等的基本技能。

(二) 课程支撑的毕业要求

毕业要求序号	毕业要求/指标点
LO15	爱岗敬业，热爱所学专业，勤学多练，锤炼技能。熟悉本专业相关的法律法规，在实习实践中自觉遵守职业规范，具备职业道德操守。
LO22	掌握日语语言基础知识，具有扎实的语言基本功和听、说、译等语言应用能力。
LO31	倾听他人意见、尊重他人观点、分析他人需求。
LO32	应用书面或口头形式，阐释自己的观点，有效沟通。
LO83	有国际竞争与合作意识。

(三) 毕业要求与课程目标的关系

毕业要求	指标点	支撑度	课程目标 (细化的预期学习成果)	对指标点的贡献度
LO15	LO15	H	爱岗敬业，热爱所学专业，勤学多练，锤炼技能。 熟悉本专业相关的法律法规，在实习实践中自觉遵守职业规范，具备职业道德操守。	H

LO22	LO22	H	结合教材, 丰富各领域专业术语的中日文表述, 了解各领域的基本常识, 培养由日语转换到中文的翻译能力。	H
LO31	LO31	H	能够倾听说话人说话内容, 并根据上下文理解及分析说话人隐藏的信息、意图、情感等的基本技能。	H
LO32	LO32	M	通过翻译的练习, 对已经掌握的日语基础知识进行复习, 并同时提高中文表达能力以及随机应变能力。	M
LO83	LO83	M	理解日本社会历史文化, 培养跨文化交流的能力。	M

三、实验内容与要求

(一) 各实验项目的基本信息

序号	实验项目名称	实验类型	学时分配		
			理论	实践	小计
1	“中日政治经济类”相关翻译	①		8	
2	“中日旅游文化类”相关翻译	①		8	

实验类型: ①演示型 ②验证型 ③设计型 ④综合型

(二) 各实验项目教学目标、内容与要求

实验 1: (实验名称) “中日政治经济类”相关翻译
本实验结合了日本政要演讲及记者招待会, 中日经济贸易相关等内容。这些内容专业性较强, 对学生的灵活性和应变性有较高要求。通过本课学习, 大家可以体言到不同风格的高级翻译用语及智慧。
实验 2: (实验名称) “中日旅游文化类”相关翻译
随着中国经济的发展, 人民生活水平的提高, 赴日旅游的人数逐年上涨。此类翻译一方面介绍了两国风土人情, 一方面加强了两国之间的交流, 促进了两国人民的相互理解。

(三) 各实验项目对课程目标的支撑关系

实验项目名称	课程目标					
	1	2	3	4	5	6
“中日政治经济类”相关翻译	√	√	√	√	√	√

“中日旅游文化类”相关翻译	√	√		√		√
---------------	---	---	--	---	--	---

四、课程思政教学设计

本课程内容设计，适应了新形势的要求，教学内容与市场需求相接近。选取涉及中日友好交流、中日经贸合作案例、企业文化与社会责任等主题的材料作为口译实践的内容，让紧密相关的思政素材帮助学生在口译实践中感受和学习国家的发展理念和外交。

在课程设计中注重培养学生的跨文化沟通能力，在教授日语口译技巧的同时，深入挖掘课程中的思政元素。例如，在分析口译案例时，可以引导学生关注其中涉及的国家利益、文化传承、社会责任等方面的问题，让学生在思考这些问题的过程中形成正确的价值观。注重对学生的价值引领，通过案例分析、讨论等方式引导学生正确认识和理解中日关系、国际形势等问题。同时，鼓励学生在口译实践中积极传播中华文化，增强文化自信和国家认同感。

五、课程考核

总评构成	占比	考核方式	课程目标						合计
			1	2	3	4	5	6	
X1	20%	考查		√	√			√	100
X2	20%	考查		√	√			√	100
X3	60%	考查	√	√	√	√	√	√	100